

Republica Moldova

Comună Boșcana raionul Criuleni

### A C O R D

de colaborare în domeniile administrației publice locale, dezvoltării economice, protecției mediului, culturii, asistenței sociale, tineretului și sportului pentru perioada anilor 2022-2025

Având în vedere relațiile tradiționale de prietenie și colaborare dintre s.Goian r.Dubăsari și com.Boșcana r.Criuleni,

În limitele competențelor lor și în conformitate cu prevederile acordurilor și înțelegerilor bilaterale în vigoare între cele două raioane,

Primăria comunei Boșcana raionul Criuleni, reprezentat de către primara, doamna RACUL Svetlana și Primăria satului Goian raionul Dubăsari, reprezentată de către primara, doamna Zgerea Aliona, denumite în continuare Părți, au convenit să semneze prezentul Acord de colaborare în domeniile de interes comun, după cum urmează:

**În domeniul administrației publice locale**  
Art. 1 Părțile vor colabora în vederea organizării de întâlniri, schimburi de experiență și informații între autoritățile administrației publice locale din cele două unități administrativ-teritoriale cu privire la legislație, reguli și proceduri de desfășurare a activităților specifice.

Art.2 Părțile vor colabora în vederea organizării de vizite și schimburi de delegații în unitățile administrativ-teritoriale din cele două comunități locale prin grupuri de funcționari publici, consilieri locali etc,

Art.3 Părțile vor facilita participarea conducătorilor administrației publice locale, a reprezentanților instituțiilor și organizațiilor economice, sociale și obștești din localitățile respective la manifestările Zilelor Naționale, precum și cu alte ocazii.

Art.4 Părțile vor facilita stabilirea de relații bilaterale între unități comerciale, instituții de

Республика Молдова

Село Гояны Дубэсарский район

### СОГЛАШЕНИЕ

сотрудничества в сферах местного публичного управления, экономического развития, охраны окружающей среды, культуры, социальной помощи, молодежи и спорта на период 2022-2025 гг.

Учитывая традиционные отношения дружбы и сотрудничества между С. Гоян р.Дубэсарь и села Бошкана, р.Криулень, В пределах своих полномочий и в соответствии с положениями двусторонних соглашений и договоренностей, действующих между двумя округами, Мэрия села Бошкана Криулянского района в лице примара г-жи РАКУЛ Светланы и мэрия села Гоян района Дубэсарь в лице примара г-жи Згеря Алена, именуемые в дальнейшем Стороны, согласились подписать настоящее Соглашение о сотрудничестве. в областях, представляющих общий интерес, следующим образом:

#### **I. В сфере местного публичного управления**

Ст.1 Стороны будут сотрудничать в целях организации встреч, обмена опытом и информацией между органами местного публичного управления двух административно-территориальных единиц в отношении законодательства, правил и процедур осуществления конкретных видов деятельности.

Ст.2 Стороны будут сотрудничать в целях организации визитов и обменов делегациями в административно-территориальных единицах двух местных сообществ через группы государственных служащих, местных советников и т.д.

Ст.3 Стороны будут содействовать участию руководителей местных органов публичной власти, представителей экономических, социальных и общественных учреждений и организаций из соответствующих местностей в мероприятиях, посвященных Национальным дням, а также в других случаях.

Ст.4 Стороны будут способствовать установлению двусторонних отношений между торговыми единицами, образовательными, культурными, спортивными, туристическими и

învățământ, cultură, sport, turism și de tineret localizate pe teritoriul lor.

## II. În domeniul economic

Art.5 Părțile au convenit ca, în baza principiului beneficiului mutual, să colaboreze pentru dezvoltarea parteneriatului și a colaborării în scopul dezvoltării susținute, pe principii ecologice, a economiei locale.

Art.6 Părțile sunt interesate să dezvolte în comun proiecte privind dezvoltarea infrastructurii locale (alimentare cu apă, evacuarea și purificarea apelor menajere uzate, modernizarea drumurilor locale, gestionarea deșeurilor menajere, producerea energiei electrice și termice din resurse regenerabile etc.

Art.7 În acest scop, Părțile vor facilita întâlniri directe între specialiștii celor două administrații publice, agenți economici și ONG-uri, în vederea inițierii unor proiecte și colaborări bilaterale, inclusiv prin informare reciprocă și organizarea unor târguri cu produse artisanale.

## III. În domeniul cultural — sportiv

Art.8 Părțile vor asigura condițiile materiale pentru realizarea unor manifestări culturale — sportive între localitățile lor, respectiv: organizarea unor competiții sportive, spectacole folclorice, precum și alte acțiuni. În acest scop, se va stabili anual calendarul organizatoric al activităților culturale — sportive.

Art.9 Părțile vor contribui la realizarea de manifestări culturale — folclorice comune cu participarea unor ansambluri și formații artistice de amatori din partea ambelor părți, tot pe baza unui calendar anual.

Art.10 Părțile vor facilita schimburile culturale pe baza de reciprocitate între instituțiile culturale, asociații sportive, cercuri aplicative alți copiii și elevilor, biblioteci publice, inclusiv prin organizarea de expoziții de carte editate în Republica Moldova.

молодежными учреждениями, расположенными на их территории.

## II. В экономической сфере

Статья 5. Стороны договорились, что на основе принципа взаимной выгоды сотрудничать для развития партнерства и сотрудничества в целях устойчивого развития, основанного на экологических принципах, местной экономики.

Ст.6 Стороны заинтересованы в совместной разработке проектов по развитию местной инфраструктуры (водоснабжение, отвод и очистка бытовых сточных вод, модернизация дорог местного значения, обращение с бытовыми отходами, производство электрической и тепловой энергии из возобновляемых источников и т.д.

Статья 7 Для этой цели Стороны будут способствовать прямым встречам между специалистами двух государственных администраций, экономических агентов и НПО, чтобы инициировать двусторонние проекты и сотрудничество, в том числе путем взаимного информирования и организации ремесленных ярмарок.

## III. В культурно-спортивной сфере

Ст.8 Стороны обеспечивают материальные условия для проведения культурных и спортивных мероприятий между своими населенными пунктами, соответственно: организацию спортивных соревнований, фольклорных шоу, а также других мероприятий. С этой целью ежегодно будет устанавливаться организационный календарь культурно-спортивных мероприятий.

Ст.9 Стороны будут способствовать проведению совместных культурно-фольклорных мероприятий с участием самодеятельных художественных ансамблей и формирований обеих сторон, в том числе на основе годового календаря.

Ст.10 Стороны будут способствовать культурному обмену на основе взаимности между учреждениями культуры, спортивными ассоциациями, кружками для детей и студентов, публичными библиотеками, в том числе путем организации выставок книг, изданных в Республике Молдова.

## IV. В сфере образования

#### IV. În domeniul învățământului

Art.11 Părțile vor contribui la dezvoltarea colaborării prin contacte directe între unitățile de învățământ din cele două raioane prin invitarea reciprocă a învățătorilor, profesorilor și directorilor pentru schimb de experiență și, la solicitarea celeilalte părți, predare efectivă la clasă.

Art.12 Părțile vor facilita schimburi de experiență între unitățile socio-medicale localizate pe teritoriul lor.

#### V. În domeniul protecției mediului

Art.14 Părțile vor organiza întâlniri de lucru în scopul informării reciproce cu privire la protecția mediului și a naturii, inclusiv pentru identificarea posibilităților de accesare a unor proiecte simple sau integrate prin Programul Operațional Comun

Art.15 Părțile vor contribui la elaborarea unor programe de cooperare pe termen mediu și lung în domeniul protecției mediului înconjurător și utilizării raționale a resurselor naturale, prin identificarea celor mai bune soluții pentru rezolvarea problemelor din acest domeniu.

Art. 16 Prezentul acord este valabil 3 ani de la data semnării de către reprezentanții ambelor părți.

Art.17 Prevederile prezentului Acord vor fi detaliate prin calendare de acțiuni concrete, elaborate anual.

Art. 18 Prevederile acestui Acord nu pot îngreuna sau influența negativ relațiile de prietenie și cooperare ale celor două administrații publice cu terțe părți.

Art. 19 Incetarea prevederilor prezentului Acord are loc în baza hotărârii comune a ambelor părți sau la încetarea valabilității sale.

Semnat în localitatea Boșcana, raionul Criuleni, Republica Moldova, la data de 20 decembrie 2021, în două exemplare originale, în limba română, ambele exemplare având aceeași putere juridică.

Ст.11 Стороны будут способствовать развитию сотрудничества посредством прямых контактов между учебными заведениями двух районов путем взаимного приглашения учителей, профессоров и директоров для обмена опытом и, по желанию другой стороны, фактического преподавания в классе.

Статья 12. Стороны будут способствовать обмену опытом между социально-медицинскими подразделениями, расположенными на их территории.

#### V. В области охраны окружающей среды

Статья 14. Стороны организуют рабочие встречи с целью взаимного информирования об охране окружающей среды и природы, в том числе для определения возможностей доступа к простым или интегрированным проектам через Совместную операционную программу.

Ст.15 Стороны будут способствовать развитию среднесрочных и долгосрочных программ сотрудничества в области охраны окружающей среды и рационального использования природных ресурсов, путем определения наилучших путей решения проблем в этой области.

Статья 16 Настоящее соглашение действует в течение 3 лет с момента подписания представителями обеих сторон.

Статья 17 Положения настоящего соглашения будут осуществляться посредством календарей действий, составляемых годно.

Статья 18 Положения настоящего Соглашения не могут ограничивать или негативно влиять на дружественные отношения и отношения сотрудничества двух государственных администраций с третьими сторонами.

Статья 19 Прекращение действия положений настоящего Соглашения происходит на основании совместного решения обеих сторон или по окончании его действия.

Подписано в поселке Бошкана Криулянского района Республики Молдова 20 декабря 2021 года в двух подлинных экземплярах на румынском и русском языке, причем оба экземпляра имеют одинаковую юридическую силу.

SEMNĂTURILE PĂRȚILOR:

Com.Boșcana r.Criuleni  
Racul Svetlana

s. Goian r. Dubăsari  
Zgerea Aliona



ПОДПИСИ СТОРОН:

село Гоян, Дубоссарский район  
Згеря Алена

коммуна Бошкана, Криулянский район  
Ракул Светлана,

